

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1956-1957

SEANCE DU 4 JUIN 1957

Projet de loi modifiant la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à compléter la loi de 1886 sur le droit d'auteur en y introduisant le droit de citation en matière artistique.

« Le droit de citation en matière artistique n'est pas consacré par la loi. Dans l'état actuel de la législation, les nécessités de l'information quotidienne n'autorisent pas un journal à reproduire des œuvres d'art, par exemple à l'occasion d'une exposition ou d'une inauguration de monument. Cette situation n'est plus conforme aux procédés modernes d'information (voire d'enseignement) où l'illustration joue un rôle aussi important que le texte, à condition qu'elle soit faite à titre accessoire et ne trouve pas sa fin en soi. Quoiqu'il en soit, la loi et la jurisprudence belges l'interdisent. L'exception prévue par l'art. 13 s'applique exclusivement aux œuvres littéraires; il n'y a aucune dérogation légale en matière d'œuvres plastiques » (Pierre Recht, *Le Droit d'auteur en Belgique*. 1955, p. 136, n° 13).

Un procès récent suscita une vive controverse à l'occasion de la reproduction d'un tableau par un journal quotidien dans un compte rendu d'exposition. La Cour de Cassation jugea (Cass. 4 décembre 1953), conformément à la loi, qu'une telle copie de l'œuvre bien qu'elle ne rendit pas les

ZITTING 1956-1957

VERGADERING VAN 4 JUNI 1957

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 22 Maart 1886 op het auteursrecht.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp dat ik de eer heb aan Uw beraadslagingen te onderwerpen, strekt ertoe, in de wet van 1886 op het auteursrecht, het recht tot citeren inzake kunstaangelegenheden op te nemen en deze wet zodoende aan te vullen.

« Het recht tot citeren inzake kunstaangelegenheden is niet door de wet bekrachtigd. In de huidige stand der wetgeving, is een krant die aan de behoeften van de dagelijkse voorlichting moet voldoen, evenwel niet gemachtigd kunstwerken te reproduceren, bv. ter gelegenheid van een tentoonstelling of bij de onthulling van een monument. Deze toestand is strijdig geworden met de moderne informatiemethoden (ja zelfs onderwijsmethoden) waar de illustratie van evengroot belang is als de tekst zelf, op voorwaarde dat zij als bijkomstig wordt beschouwd en geen doel op zichzelf uitmaakt. Hoe het ook zij, de Belgische wet en de Belgische rechtspraak verbieden het. De uitzondering voorzien bij art. 13 geldt uitsluitend voor de letterkundige werken; wat de plastische werken betreft, bestaat er geen enkele wettelijke afwijking. » (Pierre Recht, *Le Droit d'auteur en Belgique*. 1955, blz. 136, n° 13.)

Naar aanleiding van een recent rechtsgeding ontstond een vinnige betwisting ingevolge het reproduceren van een schilderij door een dagblad waarin verslag over een tentoonstelling werd uitgebracht. Het Hof van Verbreking (Cass. 4 december 1953) heeft, overeenkomstig de wet, ge-

couleurs et si imparfaite fût-elle, n'était pas licite (Pierre Recht, o.c. p. 140, n° 19).

Cet arrêt de la Cour de Cassation en date du 4 décembre 1953 (Pas. I, 215), rendu sur avis conforme très documenté de l'avocat général Ganshof van der Meersch, a donc tranché définitivement la question dans l'état actuel de la législation. La Constitution, en consacrant la liberté de la Presse et, partant, la liberté de critique par la presse, n'apporte aucune restriction au principe fondamental inscrit dans l'art. 1382 du Code civil; ni la liberté de la presse, ni le droit de critique ne peuvent justifier la reproduction de l'œuvre artistique d'autrui lorsque cette reproduction porte atteinte au droit intellectuel de son auteur, tel qu'il est reconnu et organisé par la loi du 22 mars 1886.

A l'époque où le législateur de 1886 établissait la charte du Droit d'Auteur, la photographie était encore peu développée. Personne n'envisageait l'importance que prendrait la multiplication des clichés dans les journaux à l'occasion de reportages photographiques et de comptes rendus d'actualité, ni évidemment par le moyen du cinéma et de la radiodiffusion.

Un amendement permettrait à la presse de remplir sa mission d'information rapide dans le monde moderne. Le Congrès International de la Presse périodique tenu à Bruxelles le 17 mai 1953 formula un vœu dans le sens de la présente proposition. D'autres milieux intéressés, les photographes, les cinéastes et même les exploitants de stations de télévision, ont déjà obtenu une satisfaction de principe au point de vue international. Mais l'art. 10bis de la Convention de Bruxelles réserve aux Pays de l'Union de Berne, dont la Belgique fait partie, « de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction, à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques » à l'occasion d'événements d'actualité.

La réserve de l'art. 10bis a été dictée par les difficultés indéniables que rencontrent les studios, les photographes et les cinéastes lorsqu'ils sont appelés à faire le reportage d'une manifestation au cours de laquelle est exécutée ou exhibée une œuvre protégée. Il est souvent impossible de connaître à l'avance l'œuvre qui sera exécutée ou qui figurera dans la photo ou dans le film et, par conséquent, de solliciter en temps utile l'autorisation nécessaire.

oordeeld, dat een dusdanige kopie van het werk niet geoorloofd was, ofschoon zij de kleuren niet weergaf en hoe onvolmaakt zij daarbij ook was. (Pierre Recht, o.c. blz. 140, n° 19.)

Door dit arrest van het Hof van Verbreking dd. 4 december 1953 (Pas., I, 215), gewezen op het eensluidend en zeer gestoffeerd advies van de heer Advokaat-Generaal Ganshof van der Meersch, werd het probleem dus voorgoed opgelost. De Grondwet, door de vrijheid van drukpers en derhalve ook de vrijheid van kritiek door de pers te bekrachtigen, stelt geen enkele beperking aan het fundamenteel principe opgenomen in art. 1382 van het Burgerlijk Wetboek; noch de vrijheid van drukpers, noch het recht van kritiek kunnen het reproduceren van andermans kunstwerk wettigen zo deze reproductie inbreuk maakt op het intellectueel recht van zijn auteur, zoals dit recht erkend en vastgelegd is door de wet van 22 maart 1886.

Toen de wetgever van 1886 het handvest van het Auteursrecht uitwerkte, stond de fotografie nog in de kinderschoenen. Niemand kon het belang voorzien van het veelvuldig gebruik dat er, in de toekomst, van de clichés in de bladen zou gemaakt worden bij fotoreportages en verslagen over actuele gebeurtenissen, en zeker niet welk een ontwikkeling de film en de radio zouden kennen.

Een amendement zou de pers in staat stellen haar opdracht: spoedig informaties te verstrekken, in de moderne wereld te vervullen. Tijdens het Internationaal Congres van de periodieke Pers, dat op 17 mei 1953 te Brussel plaats had, werd een wens in de zin van het onderhavige voorstel geformuleerd. Andere geïnteresseerde milieus, de fotografen, de cineasten en zelfs de exploitanten van televisiestations hebben reeds, in internationaal opzicht, principiële voldoening bekomen. Bij art. 10bis van de Overeenkomst van Brussel wordt het aan de landen van het Verbond van Bern, waarvan België deel uitmaakt, overgelaten « de voorwaarden te regelen waaronder kan overgegaan worden tot de opname, het weergeven en de openbare mededeling van korte uittreksels uit letterkundige of kunstwerken » ter gelegenheid van actuele gebeurtenissen.

Het voorbehoud gemaakt in art. 10bis was ingegeven door de onbetwistbare moeilijkheden waarvoor de studio's, de fotografen en de cineasten kwamen te staan wanneer zij een reportage moesten maken van een plechtigheid tijdens welke een beschermd werk uitgevoerd of vertoond werd. Het is vaak onmogelijk vooraf het werk te kennen dat zal uitgevoerd worden of dat op de foto of in de film zal voorkomen en bijgevolg ten gepasten tijde de vereiste machtiging te vragen.

C'est en somme, l'extention du droit d'emprunt et de courtes citations à l'enregistrement et à la représentation dans le cas de comptes rendus des événements d'actualité (expositions, fêtes populaires, patriotiques, etc.) restitués par la prise de sons et d'images. Le rapport général de la Conférence de Bruxelles de 1948 a bien précisé qu'il ne peut s'agir que de courts fragments, dont l'emprunt peut paraître indispensable pour donner un compte rendu fidèle des événements d'actualité (Recht, o.c. p. 97, n° 9). Un récent projet d'amendement à la loi des Pays-Bas confirme cette doctrine dans le même sens.

C'est dans cet esprit qu'a été rédigé l'article unique destiné à être intercalé dans la loi du 22 mars 1886, avec la conviction que vous ne manquerez pas de réserver un accueil favorable à un tel projet de loi.

*Le Ministre de l'Instruction
publique,*

In feite wordt het recht tot ontlenen en tot het maken van korte uittreksels uitgebreid tot de opname en de voorstelling, wat betreft verslagen over actuele gebeurtenissen (tentoonstellingen, volksfeesten, nationale feesten, enz...) die weergegeven worden door middel van klank- en beeldopname. In het algemeen verslag van de Conferentie van Brussel van 1948 wordt duidelijk gepreciseerd dat het slechts om korte uittreksels mag gaan, waarvan het ontlenen onmisbaar kan lijken om een getrouw verslag over actuele gebeurtenissen uit te brengen (Recht, o.c. blz. 97, n° 9). Een onlangs op de Nederlandse wet ingediend amendement heeft deze doctrine in dezelfde zin bevestigd.

In die zin werd het enig artikel opgesteld dat bestemd is om ingevoegd te worden in de wet van 22 Maart 1886. Wij zijn ervan overtuigd dat U niet zult nalaten aan dergelijk ontwerp van wet een gunstig gevolg te geven.

*De Minister van Openbaar
Onderwijs,*

L. COLLARD.

Projet de loi modifiant la loi du 22 mars 1886
sur le droit d'auteur.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre de l'In-
struction publique,

**NOUS AVONS ARRETE ET ARRE-
TONS :**

Notre Ministre de l'Instruction publique est
chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres
législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Un art. 21bis, rédigé comme suit, est inséré
dans la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur,
dont il forme la section IVbis :

SECTION IVbis.

Disposition commune aux sections II, III, IV.

« Art. 21bis. — L'autorisation de l'auteur n'est
pas requise pour la reproduction, l'enregistrement
et la communication publique de courts fragments
d'œuvres littéraires ou artistiques, à l'occasion
de comptes rendus des événements d'actualité
par la photographie, la cinématographie, la radio-
phonie ou la télévision.

» Il en est de même pour la reproduction inté-
grale d'œuvres plastiques, à condition que celles-
ci ne constituent qu'un élément accessoire dans
l'ensemble de l'événement d'actualité. »

Donné à Bruxelles, le 23 mai 1957.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet dd.
22 Maart 1886 op het auteursrecht.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen,
HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van
Openbaar Onderwijs,

**HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUI-
TEN WIJ :**

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is ge-
last, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers
het ontwerp van wet in te dienen waarvan de
tekst volgt :

Enig artikel.

In de wet van 22 Maart 1886 op het auteurs-
recht wordt een artikel 21bis ingevoegd, dat
afdeling IVbis van die wet vormt en luidt als
volgt :

AFDELING IVbis.

Bepaling gemeen aan de afdelingen II, III, IV.

« Art. 21bis. — De toestemming van de maker
is niet vereist voor het verveelvoudigen, opnemen
en openbaar maken van korte uittreksels uit
werken van letterkunde of kunst, met het doel,
door middel van fotografie, cinematografie, radio-
fonie of televisie, verslag over actuele gebeur-
tenissen uit te brengen.

» Hetzelfde geldt voor het verveelvoudigen
in zijn geheel van plastisch werk, zo dit slechts
een bijkomstig element is van het geheel der
actuele gebeurtenis. »

Gegeven te Brussel, 23 Mei 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de l'Instruction
publique,

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Openbaar
Onderwijs,

L. COLLARD.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 11 mars 1957, d'une demande d'avis sur un projet de loi modifiant la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, a donné le 28 mars 1957 l'avis suivant :

L'alinéa 1^{er} de la disposition nouvelle que l'avant-projet a pour objet d'insérer dans la loi sur le droit d'auteur, rend désormais licite, dans un cas déterminé, la reproduction, etc..., de courts fragments d'œuvres artistiques.

Telle qu'elle est rédigée, cette disposition postule l'existence d'une règle générale interdisant cette reproduction.

Or, la loi sur le droit d'auteur ne tient pas pour illicite en soi la reproduction d'une œuvre artistique ; elle interdit uniquement, en effet, la reproduction de l'œuvre artistique par une autre personne que l'auteur ou sans l'autorisation de celui-ci.

Il serait plus exact, dès lors, de faire débiter la disposition, non pas par les mots « Sont licites », mais par les mots « L'autorisation de l'auteur n'est pas requise pour ».

On pourrait être amené à conclure de l'emploi de l'adverbe « toutefois » à l'alinéa 2 de l'article 21bis nouveau, que la règle édictée au sujet des œuvres plastiques restreint la portée de la règle générale établie par l'alinéa 1^{er} à l'égard de toutes les œuvres artistiques. Il n'en est rien, puisque l'alinéa 1^{er} n'autorise que la reproduction de courts fragments, tandis que l'alinéa 2 permet la reproduction intégrale de l'œuvre plastique.

Il se recommande en conséquence de remanier le texte de l'avant-projet de la manière proposée ci-après :

« Article unique.

» Un article 21bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur, dont il forme la section IVbis :

Section IVbis.

Disposition commune aux sections II, III, IV.

« Article 21bis. — L'autorisation de l'auteur n'est pas » requise pour la reproduction, l'enregistrement et la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques, à l'occasion de comptes rendus des » événements d'actualité par la photographie, la cinématographie, la radiophonie ou la télévision.

» Il en est de même pour la reproduction intégrale » d'œuvres plastiques, à condition que celles-ci ne constituent qu'un élément accessoire dans l'ensemble de l'événement d'actualité. »

Enfin, il échet d'observer que l'avant-projet ne porte pas d'intitulé ; le libellé suivant est proposé :

« Projet de loi modifiant la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11^e maart 1957 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht, heeft de 28^e maart 1957 het volgende advies gegeven :

Krachtens het eerste lid van de nieuwe bepaling die het voorontwerp in de wet op het auteursrecht wil invoegen, zal het verveelvoudigen enz..., van korte uittreksels uit kunstwerken voortaan in een bepaald geval geoorloofd zijn.

Zoals deze bepaling gesteld is, postuleert zij het bestaan van een algemene regel die zodanige handelingen verbiedt.

Volgens de wet op het auteursrecht nu is het verveelvoudigen van het kunstwerk niet *per se* ongeoorloofd ; zij verbiedt immers alleen dat het kunstwerk door iemand anders dan de maker of zonder diens toestemming zou worden verveelvoudigd.

Het ware derhalve juister die bepaling te doen aanvangen, niet met de woorden « Zijn geoorloofd », doch met de woorden « De toestemming van de maker is niet vereist voor ».

Door in het tweede lid van het nieuw artikel 21bis het woord « evenwel » te gebruiken, verwekt men de indruk als zou het aldaar bepaalde met betrekking tot de plastische werken een beperking inhouden op de algemene regel, in het eerste lid ten aanzien van alle kunstwerken gesteld. Het tegendeel is waar, vermits het eerste lid slechts de verveelvoudiging van korte uittreksels, het tweede daarentegen de reproductie van het plastisch werk in zijn geheel toelaat.

Het verdient derhalve aanbeveling de tekst van het voorontwerp om te werken als volgt :

« Enig artikel.

» In de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht wordt een artikel 21bis ingevoegd, dat afdeling IVbis van die wet vormt en luidt als volgt :

Afdeling IVbis.

Bepaling gemeen aan de afdelingen II, III, IV.

« Artikel 21bis. — De toestemming van de maker is » niet vereist voor het verveelvoudigen, opnemen en openbaar maken van korte uittreksels uit werken van letterkunde of kunst, met het doel, door middel van fotografie, » cinematografie, radiofonie of televisie, verslag over » actuele gebeurtenissen uit te brengen.

» Hetzelfde geldt voor het verveelvoudigen in zijn » geheel van plastisch werk, zo dit slechts een bijkomstig » element is van het geheel der actuele gebeurtenissen. »

Ten slotte moge worden opgemerkt dat het voorontwerp geen opschrift draagt ; voorgesteld wordt :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 22 maart 1886 op het auteursrecht. »

La chambre était composée de
 MM. J. SUETENS, premier président ;
 G. VAN BUNNEN et K. MEES, conseillers d'Etat ;
 F. DUCHENE et J. LIMPENS, assesseurs de la
 section de législation ;
 R. DECKMYN, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la
 version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K.
 MEES.

Le rapport a été présenté par M. J. SAROT, substitut.

De Griffier, — Le Greffier,
 (s./w. get.) R. DECKMYN.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre de
 l'Instruction publique.

Le 12 avril 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(s./w. get.) R. DECKMYN.

De kamer was samengesteld uit de
 HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter ;
 G. VAN BUNNEN en K. MEES, raadsheren van
 State ;
 F. DUCHENE en J. LIMPENS, bijzitters van de
 afdeling wetgeving ;
 R. DECKMYN, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de
 Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K.
 MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. SAROT,
 substituut.

De Voorzitter, — Le Président,
 (s./w. get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van
 Openbaar Onderwijs.

De 12^e april 1957.

De Griffier van de Raad van State,